

3. 責任（契約当事者に要求される負担）

- ① 「当事者」を示す名詞 + shall be responsible for + 「行為」「金銭的責任の原因」を示す名詞

Contractor shall be responsible for any damage or loss resulting from faulty packing.

「請負業者は梱包の不備により発生したいかなる損害または損失に対しても責任を負うものとする」

- ② 「当事者」を示す名詞 + shall be liable for + 「金銭的責任の原因」を示す名詞

Licensee shall be liable for all costs incurred by Licensor in connection therewith.

「ライセンシーはこれに関連しライセンサーが被る全ての費用に対する責任を負うものとする」

- ③ 「当事者」を示す名詞 + shall assume + 「義務」「金銭的責任」を示す名詞

The Contractor shall assume overall responsibility for the quality and supply of the equipment related to this Agreement.

「請負業者は本契約に関連する機器の品質および供給に対して全面的な責任を負うものとする」

- ④ 「当事者」を示す名詞 + shall bear + 「金銭的責任」を示す名詞

Licensor shall bear the entire cost of such litigation.

「ライセンサーはかかる訴訟の費用全額に対して責任を負うものとする」

- ⑤ responsibility for + 「行為」を示す名詞 + shall rest with + 「責任を負う当事者」を示す名詞

The responsibility for proving that a defect is a hidden defect shall rest with the Buyer.

「瑕疵が隠れた瑕疵であることを立証する責任は買主が負うものとする」

- ⑥ 「費用」を示す名詞 + shall be for the account of + 「費用を負担する当事者」を示す名詞

All costs incurred by the Company as a result of any such refusal to take delivery shall be for the account of the Buyer.

「かかる納品の拒否により会社が被った全ての費用は買主が負うものとする」

- ⑦ 「義務」を示す文 + for the account of + 「費用を負担する当事者」を示す名詞

The Seller shall be required to purchase insurance for the account of the Buyer.

「売主は買主の費用負担で保険を手配する義務を負うものとする」

- ⑧ 「義務」を示す文 + at the cost (expense) of + 「費用を負担する当事者」を示す名詞 (at one's cost の場合もある)

Any material stored in unauthorized location shall get removed at the cost of Contractor.

「無許可の場所に保管されている原材料がある場合は、請負業者の費用負担でこれを撤去するものとする」

課題 A-2

1. 以下の英文条項を和訳してください。

- (1) Each party agrees to carry on research and communicate to the other party thereby. 【義務】
- (2) The CONTRACTOR shall be subject to the following obligations with respect to construction. 【義務】
- (3) The PRODUCTS shall be inspected by DISTRIBUTOR at DISTRIBUTOR'S cost according to the standards of quality agreed upon by the parties. 【責任】
- (4) DISTRIBUTOR shall undertake for its own account sales, marketing, and sales promotions of the PRODUCTS and exert its best efforts to promote the reputation thereof in the TERRITORY. 【義務】
- (5) LICENSOR shall have the right to apply any and all such deposit to meet any default of payment by LICENSEE on written notice to LICENSEE. 【権利】
* deposit 「預託金」

テキストの内容を理解したら

添削課題に取り組んでください。

全6回の課題が1冊のテキストに掲載され、
課題の量は回を重ねるごとに増えていきます。

2. 以下の和文条項を英訳してください。

- (1) ライセンシーは、本ライセンスに基づき許諾された権利の行使について、いかなる追加的制限も課すことはできない。【禁止】
- (2) 当社（Company）は本ソフトウェアの使用からお客様または第三者が被った直接的または間接的な損害に対して一切の責任を負わないものとします。【免責】
- (3) 甲は乙に対し、本件業務（the Service）の遂行のために必要な資料および情報を無償で開示するものとする。【義務】
- (4) 賃借人（Lessee）は、90日前の事前通知を行うことにより本物件（the Property）を購入する選択権を有するものとする。【選択権】
- (5) 疑義を避けるために付言すると、本項は、契約日現在における両当事者の秘密情報開示のすべてに適用され、とくに本契約に基づく各当事者の履行に起因しているか否かを問わない。【条項の目的】